

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1			12:22 εἶπεν δὲ	εἶπεν δὲ	[וַיֹּאמֶר]	1
			he said / But	he said / But	[And he said	
2			πρὸς τοὺς μαθητὰς	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ]	לְתַלְמִידָיו]	2
			to / the / disciples:	to / the / disciples / of him:	to his disciples:]	
3	6:25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν		διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν	לְפִיכֶן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם	3
	On account of / this / I say / to you:		On account of / this / I say / to you:	On account of / this / I say / to you:	Therefore / I / am saying / to you:	
4	μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ἡμῶν		μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ	μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν	אַל תְּהַרְהָרוּ לְנַפְשְׁכֶם	4
	Not / you worry / to the / soul / of us		Not / you worry / to the / soul	Not / you worry / to the / soul / of you	Not / you will be preoccupied / for your soul	
5	τί φάγητε		τί φάγητε	τί φάγητε	מַה תֹּאכְלוּ	5
	what / you might eat		what / you might eat	what / you might eat	what / you will eat	
6	ἢ τί πίητε			ἢ τί πίητε	וּמַה תִּשְׁתּוּ	6
	or / what / you might drink			or / what / you might drink	and what / you will drink	
7	μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν		μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν	μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν	וְלֹא לְגוּפְכֶם	7
	nor / to the / body / of you		nor / to the / body / of you	nor / to the / body / of you	and not / for your body	
8	τί ἐνδύσησθε		τί ἐνδύσησθε	τί ἐνδύσησθε	מַה תִּלְבְּשׁוּ	8
	what / you might wear.		what / you might wear.	what / you might wear.	what / you will wear.	
9	οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ		12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν	οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν	הֲלֹא הַנֶּפֶשׁ מְרֻבָּה	9
	Not / the / soul / much / is		the / For / soul / much / is	Not / the / soul / much / is	Is not / the soul / greater	
10	τῆς τροφῆς		τῆς τροφῆς	τῆς τροφῆς	מִן הַפְּרֻקָּה	10
	of the / sustenance		of the / sustenance	of the / sustenance	from / the sustenance	

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L2 πρὸς τοὺς μαθητὰς (Lk 12:22). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets after μαθητὰς.	[And he said to his disciples,] “Therefore I tell you, do not worry for your life, what you will eat or what you will drink, or for your body, what you will wear. Is not life more important than sustenance,
L4 ψυχῇ ἡμῶν (Mt 6:25). Textual variant: N-A reads ὑμῶν.	
L6 ἢ τί πίητε (Mt 6:25). Textual variant: N-A places ἢ τί πίητε in brackets.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
L7 σώματι ὑμῶν (Lk 12:22). Textual variant: N-A omits ὑμῶν.	[And he said to his disciples,] “Therefore I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat or what you will drink, nor for your body, what you will wear. Is not life greater than sustenance,
L9 ἐστὶ (Mt 6:25). Textual variant: N-A reads ἐστὶν, although no MSS support this spelling.	

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
11	καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing?		καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing.	καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing?	וְהַגּוֹף מִן הַכְּסוּת and the body / from / the clothing?	11
12	6:26 ἐμβλέψατε Look		12:24 κατανοήσατε Consider	ἐμβλέψατε Look	הַבִּיטוּ Look	12
13	εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ at / the / birds / of the / heaven		τοὺς κόρακας the / ravens	εἰς τοὺς κόρακας at / the / ravens	בְּעוֹרְבִים at the ravens	13
14	ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow		ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow	ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow	שְׂאִינָם זֹרְעִים who they not / are sowing	14
15	οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap		οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap	οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap	וְאֵינָם קוֹצְרִים and they not / are reaping	15
16	οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας nor / they gather / into / storehouses,		οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη to whom / not / is / a storeroom / nor / a storehouse,	οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας nor / they gather / into / storehouses,	וְאֵינָם מְכַנְיָסִים לְאוֹצְרוֹת and they not / are storing / in storehouses,	16
17	καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος and / the / father / of you / the / heavenly		καὶ ὁ θεὸς and / the / God	καὶ ὁ θεὸς and / the / God	וְשָׁמַיִם and Heaven	17
18	τρέφει αὐτά feeds / them.		τρέφει αὐτούς feeds / them.	τρέφει αὐτούς feeds / them.	מְפָרֵס אוֹתָם is sustaining / them.	18
19	οὐχ ὑμεῖς μάλλον Not / you / more		πόσῳ μάλλον ὑμεῖς How much / more / you	πόσῳ μάλλον ὑμεῖς How much / more / you	עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה אַתֶּם Concerning / one / how many / and how many / you	19
20	διαφέρετε have importance		διαφέρετε have importance	διαφέρετε have importance	שְׁחִמּוֹרִים who are important	20
21	αὐτῶν of them?		τῶν πετεινῶν of the / birds?	τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ of the / birds / of the / heaven?	מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם from [the] bird of / the heavens?	21

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	and the body more important than clothing? Look at the ravens that neither sow nor reap nor gather into barns, and yet God feeds them. How much more important are you than the birds of heaven?
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	and the body than clothing? Look at the ravens who do not sow, nor reap, nor store in storehouses, and yet Heaven sustains them. How much more you, who are more important than the birds of the sky?

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
22	6:27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you		12:25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you	וּמִי בְכֶם And who / among you	22
23	μεριμνῶν δύνатаι worrying / he is able		μεριμνῶν δύνатаι worrying / he is able	μεριμνῶν δύνатаι worrying / he is able	שְׂמַתְהָר יָכוֹל who is worrying / is able	23
24	προσθεῖναι to add			προσθεῖναι to add	לְהוֹסִיף to add	24
25	ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him		ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him	ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him	עַל קוֹמָתוֹ upon / his stature	25
26			προσθεῖναι to add			26
27	πῆχυν ἓνα cubit / one?		πῆχυν a cubit?	πῆχυν ἓνα cubit / one?	אַמָּה אַחַת cubit / one?	27
28			12:26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε If / therefore / not even / least / you are able			28
29			τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε why / concerning / the / rest / you worry?			29
30	6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε And / concerning / clothing / why / you worry?			καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε And / concerning / clothing / why / you worry?	וְעַל כְּסוּת לְמָה אַתֶּם מְתַהַרְהָרִים And concerning / clothing / why / you / are preoccupied?	30
31	καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Examine / the / flowers / of the / field		12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα Consider / the / flowers	καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Examine / the / flowers / of the / field	הַסְתַּכְּלוּ בְּצִיץ הַשָּׂדֶה Look / at [the] flower of / the field	31

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	“And which of you by worrying is able to increase his stature by one cubit? So concerning clothing why do you worry? Examine the flowers of the field,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	“And who among you who is worried is able to add a single cubit to his stature? And concerning clothes why are you anxious? See the flowers of the field,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32 πῶς αὐξάνουσιν how / they grow:		πῶς αὐξάνει how / it grows:	πῶς αὐξάνουσιν how / they grow:	הֵיאָדָּהֶם צוֹמְחִים how / they / are growing:
33 οὐ κοπιούσιν οὐδὲ νήθουσι not / they toil / nor / they spin.		οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει not / it toils / nor / it spins.	οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν not / they toil / nor / they spin.	אֵינָם עֹמְלִים וְאֵינָם טוֹנִים they not / are toiling / and they not / are spinning.
34 6:29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that		λέγω δὲ ὑμῖν I say / But / to you:	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that	וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם And I / am saying / to you:
35 οὐδὲ Σολομὼν not even / Solomon		οὐδὲ Σολομὼν Not even / Solomon	οὐδὲ Σολομὼν not even / Solomōn	אֶף שְׁלֹמֹה Even / Sh <sup>o</sup> lomoh
36 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him		ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him	ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him	בְּכָל כְּבוֹדוֹ in all / his glory
37 περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.		περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.	περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.	לֹא הִתְפָּסָה כְּאַחַד מֵהֶם not / he dressed himself / like one / of them.
38 6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ if / But / the / grass / of the / field		12:28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον if / But / in / a field / the / grass	εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ if / But / the / grass / of the / field	אִם כֵּךְ אֶתְ הַצִּיר הַשָּׂדֶה If / thus / [dir. obj.] / [the] grass of / the field
39 σήμερον ὄντα today / is being		ὄντα σήμερον is being / today	σήμερον ὄντα today / is being	שְׁהִיּוּם קַיָּם that today / exists
40 καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown		καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown	καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown	וּמָתָר בִּתְנַיִר נָתוּן and tomorrow / into the oven / is given
41 ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν the / God / thus / he clothes,		ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει the / God / thus / he clothes,	ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν the / God / thus / he clothes,	מִלְּבִישׁ שָׁמַיִם is clothing / Heaven,

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L33 κοπιούσιν (Mt 6:28). Textual variant: N-A reads κοπιῶσιν. L33 νήθουσι (Mt 6:28). Textual variant: N-A reads νήθουσιν. L33 οὐ κοπιούσιν οὐδὲ νήθουσι (Mt 6:28). Textual variant: ⚡* reads οὐ ξένουσιν οὐδὲ νήθουσιν οὐδε κοπιῶσιν. L40 κλείβανον (Mt 6:30; Lk 12:28). Textual variant: N-A reads κλίβανον. L41 ἀμφιάζει (Lk 12:28). Textual variant: N-A reads ἀμφιέζει.	how they grow. They neither toil nor spin. But I tell you that not even Solomon in all his glory was dressed like one of these. So if God thus clothes the grass of the field, which exists today and tomorrow is thrown into an oven,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	how they grow. They do not labor and they do not spin. But I tell you even Shlomoh in all his glory did not dress himself like one of them. If this is how Heaven clothes the grass of the field, which exists today and tomorrow is put in an oven,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
42 οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς not / much / more / you,		πόσῳ μάλλον ὑμᾶς how much / more / you,	πόσῳ μάλλον ὑμᾶς how much / more / you,	עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה אַתֶּם concerning / one / how many / and how many / you
43 ὀλιγόπιστοι little of faith?		ὀλιγόπιστοι little of faith?	ὀλιγόπιστοι little of faith?	מְחוּסְרֵי אִמָּנָה deficient of / faith.
44 6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might be worried		12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε And / you / not / seek	μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might be worried	אַל תִּתְהַרְהֲרוּ Not / you will be preoccupied
45 λέγοντες saying:			λέγοντες saying:	לוֹמְרִים saying:
46 τί φάγωμεν What / might we eat?		τί φάγητε what / you might eat	τί φάγωμεν What / might we eat?	מָה נֹאכַל What / we will eat?
47 ἢ τί πῖωμεν or / What / might we drink?		καὶ τί πῖητε and / what / you might drink	ἢ τί πῖωμεν or / What / might we drink?	אוּ מָה נִשְׁתֶּה or / What / we will drink?
48 ἢ τί περιβαλώμεθα or / What / might we wear?			ἢ τί περιβαλώμεθα or / What / might we wear?	אוּ בְּמָה נִתְכַפֶּסָה or / With what / we will dress ourselves?
49		καὶ μὴ μετεωρίζεσθε and / not / be perturbed.		
50 6:32 πάντα γὰρ ταῦτα all / For / these		12:30 ταῦτα γὰρ πάντα these / For / all	πάντα γὰρ ταῦτα all / For / these	שְׂכָל אֵלֶּיךָ Because all / these
51 τὰ ἔθνη the / Gentiles		τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου the / Gentiles / of the / world	τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου the / Gentiles / of the / world	אוּ מִמֵּי הָעוֹלָם [the] Gentiles of / the world

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	how much more for you, small believers? “Therefore, do not be worried, saying, ‘What will we eat?’; or, ‘What will we drink?’; or, ‘What will we wear?’ For all these things the Gentiles of the world
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	how much more you, O lackers of faith? “Do not be anxious saying, ‘What will we eat?’; or, ‘What will we drink?’; or, ‘With what will we clothe ourselves?’ For all these the Gentiles of the world

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
52 ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.		ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.	ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.	מְבַקְשִׁים 52 they are seeking.
53 οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος he has known / For / the / father / of you / the / heavenly		ὕμῶν δὲ ὁ πατήρ οἶδεν of you / But / the / father / he has known	οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν he has known / For / the / father / of you	וַיֵּדַע אָבִיכֶם 53 And he knew / your father
54 ὅτι χρῆτε τούτων ἀπάντων that / you use / these / all.		ὅτι χρῆζετε τούτων that / you need / these.	ὅτι χρῆζετε τούτων that / you need / these.	שְׂאֵתֶם צְרִיכִים לָהֶם 54 that you / need / them.
55 6:33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον seek / But / first		12:31 πλὴν ζητεῖτε But / seek	ζητεῖτε δὲ seek / But	אַלֶּא בְּקִשׁוֹ 55 But / seek
56 τὴν δικαιοσύνην the / righteousness				
57 καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ and / the / kingdom / of him		τὴν βασιλείαν αὐτοῦ the / kingdom / of him	τὴν βασιλείαν αὐτοῦ the / kingdom / of him	אֶת מְלֻכוֹתוֹ 57 [dir. obj.] / his kingdom
58 [καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ] [and / the / righteousness / of him]			καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ and / the / righteousness / of him	וְאֶת צְדָקָתוֹ 58 and [dir. obj.] / his righteousness
59 καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / all / will be added / to you.		καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / will be added / to you.	καὶ πάντα ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν and / all / these / will be added / to you.	וְכָל אֵלֵי יִתּוּסְפוּ לָכֶם 59 and all / these / will be added / to you.
60 6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might worry			μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might worry	אַל תְּהַרְהֲרוּ 60 Not / you will be preoccupied

<p><b>Notes</b></p> <p>L54 <i>χρῆτε</i> (Mt 6:32). Textual variant: N-A reads <i>χρῆζετε</i>.                  L56-58 <i>τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ</i> (Mt 6:33).                  Textual variant: N-A reads <i>τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ</i>.</p>	<p><b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b></p> <p>urgently seek, and your Father knows that you need these things. So seek his kingdom and his righteousness and all these things will be added to you.                  “So do not worry</p>
	<p><b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p> <p>demand and your Father knows that you need them. But seek his Kingdom and his righteousness, and all these will be added to you.                  “Do not be anxious</p>

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
61	εἰς τὴν αὔριον to / the / tomorrow			εἰς τὴν αὔριον to / the / tomorrow,	לְמָחָר for tomorrow,	61
62	ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς the / for / tomorrow / it will worry / of it.			ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς the / for / tomorrow / it will worry / for itself.	כִּי מִחָר יִתְרַחַר לְעַצְמוֹ because / tomorrow / will worry / for itself.	62
63	ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς Sufficient / to the / day / the / badness / of it.			ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς Sufficient / to the / day / the / badness / of it.	דַּיּוֹ לַיּוֹם רָעָתוֹ Enough / for the day / its bad.	63

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L62 <i>αὐτῆς</i> (Mt 6:34). Textual variant: N-A reads ἑαυτῆς.	for tomorrow, for tomorrow will worry for itself. Sufficient for the day is its badness.”
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Enough for the day is its own evil.”



Revised: 2 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.